

ビジュアルシミュレーションライセンス使用許諾 日本語訳 参考資料(正式なライセンス使用許諾としての使用不可)

本書は、あくまで参考訳です。正式な使用許諾は英語版となります。

Airbus DSとエンドユーザーとの間で衛星製品を使用するための非独占的ライセンス

VISUAL SIMULATION LICENSE

NON-EXCLUSIVE LICENCE TO USE SPOT SATELLITE PRODUCT

The END-USER accepts and agrees to be bound by the terms of this End-User License Agreement (“EULA”) by doing any of the following: (a) accepting, in whole or in part, a quotation for the supply of the PRODUCT; (b) breaking the seal on the package containing the PRODUCT; (c) downloading and/or installing and/or manipulating the PRODUCT on any computer; (d) paying, in whole or in part, for the PRODUCT. (e) making available any DATA BASE; (f) damaging or destroying the PRODUCT; (g) retaining the PRODUCT for more than 7 days following receipt thereof. This EULA is entered into by and between the END- USER and Airbus DS Geo SA,(hereafter “Airbus DS”).

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

“DATA BASE” means the embedded form of the PRODUCT or VAP. The DATA BASE must be protected by use of a format that prevents extraction or reconstruction of the PRODUCT or VAP, or data substantially similar to the PRODUCT or VAP, by third parties into any reusable format that could be used on any other system other than that created and provided by the END-USER.

“END-USER” means either the person, acting in his own name, or the legal commercial business entity, including its possible offices and branches in its country of residence, or the government agency, which is supplied with the PRODUCT and accepts this EULA. When the PRODUCT is supplied to a governmental entity (civil agency, public department, ...),the END-USER shall be deemed to be only such part of the government entity as located at the address to which the PRODUCT is supplied, except upon Airbus DS prior agreement in writing.

“PRODUCT” means the SPOT or PLEIADES or TerraSAR-X satellite product(s) supplied by Airbus DS to the END-USER.

“VAP” means any product developed by the END-USER, which contains imagery data from the PRODUCT, and resulting in a significant modification of the PRODUCT, through technical manipulations and/or addition of other data. Notwithstanding the foregoing, by express exception, any Digital Elevation Model or Digital Terrain Model derived from a PRODUCT shall always be considered as a VAP.

エンドユーザーは、以下のいずれかの行為をすることによってこのエンドユーザー使用許諾契約書(以下「本ライセンス」)の条項を受け入れ、かつ、本ライセンスの条項に拘束されることに同意することになる:(a) 本製品の見積を全面的又は部分的に受け入れること、(b) 本製品が入っているパッケージを開封すること、(c) 本製品をコンピュータでダウンロード及び/又はインストール及び/又は扱うこと、(d) 本製品の対価の全額又は一部を支払うこと、(e)あらゆるデータベースを利用可能にすること、(f) 本製品を傷つけ又は破壊すること、(g) 本製品の受領後7日を超える期間にわたって本製品を保持すること。

本ライセンスは、エンドユーザーとAirbus DS Geo SA(以下「Airbus DS」)との間で締結される。

第1条 定義

「データベース」とは、本製品あるいはVAPの埋め込み型式を意味する。本データベースは、本製品あるいはVAPの抽出や復元、又は本製品やVAPに實質上類似するデータ、又はエンドユーザーが製作及び供給した別のあらゆるシステム上で使用出来る再使用可能なフォーマットで第三者による使用を防止するフォーマットの使用によって保護されているものでなければならない。

「エンドユーザー」とは、本製品の提供を受け、本ライセンスを受け入れる者(ただし、自己の名義で行為をなす者に限る)、法律上の営利的事業体(その所在国内にある事業所及び支店を含む)又は政府機関をいう。本製品が政府機関(文民機関、公共サービス部門など)に提供される場合には、Airbus DSの書面による事前の同意が得られない限り、エンドユーザーとは、当該政府機関のうち、本製品が提供される場所に所在する部署のみを指すとみなされるものとする。

「本製品」とは、Airbus DSによってエンドユーザーに供給されたSPOT又はPLEIADES又はTerraSAR-X衛星製品を意味する。

「VAP」とは、エンドユーザーが開発した製品であり、本製品からの画像データを含んでおり、他のデータの技術操作及び/又は付加を通じて結果的に大きな変更が施された一切の製品を意味する。前記にかかわらず、明示的例外として、本製品を基に作成された数値標高モデル又は数値地形モデルは、常にVAPとみなされるものとする。

ARTICLE 2 - LICENSE

2.1 Permitted Uses

The END-USER is hereby granted by Airbus DS a limited, non-exclusive, non transferable license:

- (a) to install the PRODUCT on any number of workstations within a single company or government agency across multiple physical locations in the country of residence of the END-USER, including internal computer network (with the express exclusion of the Internet) for the Permitted Uses under paragraphs (b) to (g) below;
 - (b) to use the PRODUCT for its own internal needs;
 - (c) to alter or modify the PRODUCT to produce VAPs;
 - (d) to use any VAP for its own internal needs;
 - (e) to embed the PRODUCT or VAP, in part or in whole, into unlimited physical devices and/or software applications manufactured by the END-USER in order to create a DATA BASE;
 - (f) to distribute, sell or otherwise make available the DATA BASE to any third parties. The END-USER will indemnify and hold harmless Airbus DS against any claim from third parties arising directly or indirectly from the use of the DATABASE. The END-USER must display the Airbus DS copyright notice as set forth in 3.4, somewhere on the package or documentation accompanying the distribution of all DATA BASE.
 - (g) to make available the PRODUCT and/or any VAP to contractors and consultants, only for use on behalf of the ENDUSER, subject to such contractors and consultants agreeing in writing, in advance, (I) to be bound by the same limitations on use as applicable to the END-USER, and (II) to return the PRODUCT and VAP to END-USER, and to keep no copy thereof, upon completion of the contracting or consulting engagement.
- All rights not expressly granted by Airbus DS under the present Article 2.1 are hereby retained by Airbus DS.

2.2 Prohibited Uses

- The END-USER recognizes and agrees that the PRODUCT is and shall remain the property of Airbus DS, and contains proprietary information of Airbus DS and thus is provided to the END-USER on a confidential basis.
- The END-USER shall not, and shall cause any contractor or consultant engaged as per the provisions of Article 2.1(g) not to, do any of the following:
- (a) use the PRODUCT or VAP or DATA BASE in any online mapping or location-based service application; or
 - (b) embed the PRODUCT or VAP into Internet web services for distribution to third parties, for commercial gain or not; or
 - (c) alter or remove any copyright notice or proprietary legend contained in or on the PRODUCTS; or
 - (d) do anything not expressly authorized under Article 2.1.

第2条 - ライセンス

2.1 許可される使用

以下に掲げる行為を許諾するライセンスが、Airbus DSによりエンドユーザーに対してここに付与される。(尚、本ライセンスは限定的・非独占的・譲渡不能とする。)

- (a) エンドユーザーの在住国内において物理的位置に多数またがる単一企業または政府機関内にある必要な台数のワークステーション(内部コンピュータネットワークを含みますが、本項b号からg号に定める場合を除き、インターネットは明示的に除外されます。)に本製品をインストールすること。
- (b) 内部の必要性に応じて本製品を使用すること。
- (c) VAPを作成するために本製品を翻案又は加工すること。
- (d) 内部の必要性に応じてVAPを使用すること。
- (e) データベースを作成するためにエンドユーザーが製作した無制限の物理的デバイス及び/又はソフトウェアアプリケーションを部分的にあるいは全体を本製品またはVAPに埋め込むこと。
- (f) あらゆる第三者に対し本データベースを配布、販売あるいは利用可能にすること。エンドユーザーは、本データベースの使用について直接的あるいは間接的に生じた第三者からのいかなるクレームからもAirbus DSを補償・免責することとする。エンドユーザーは全てのデータベースに付随するパッケージ、又は文書のいずれかに第3.4項で述べられているAirbus DSの著作権表示が、目につきやすく表示されるものとする。
- (g) 請負業者及びコンサルタントがエンドユーザーに代わって本製品及び/又はVAPを使用できるようにすること。(ただし、当該請負業者及び当該コンサルタントが次のことに書面をもって事前に同意することを前提条件とする:(i) エンドユーザーに適用されるのと同様の使用制限に拘束されること、及び(ii) 業務受託又はコンサルティング依頼が終了したら、本製品及びVAPをエンドユーザーに返却し、本製品及びVAPの写しを一切保持しないこと。)明示的例外として、AIRBUS DSが提供する3D製品たる本製品及びVAPは、AIRBUS DSの書面による事前の同意なしに第三者に利用可能にされないものとする。

Airbus DS は、本2.1項に基づきAirbus DS によって明示的に付与されないすべての権利をここに保持する。

2.2 禁じられる使用

本製品はAirbus DSの所有財産であり、また、そうであり続けること、並びに、本製品にはAirbus DSの専有情報が含まれており、そのため、本製品は秘密裡にエンドユーザーに提供されることを、エンドユーザーは了解する。

- エンドユーザーは、以下に掲げるいずれの行為もしてはならない。また、前項g号の規定に従って雇われる請負業者又はコンサルタントも、以下に掲げるいずれの行為もしないことを、エンドユーザーは推し進めるものとする。
- (a) あらゆるオンラインマッピング又は位置情報に基づくサービスアプリケーションで本製品やVAP、又はデータベースを使用すること。
 - (b) 営利または非営利目的で第三者への配布用としてインターネットウェブサービスに本製品又はVAPを埋め込むこと。
 - (c) 本製品に付いている著作権表示又は専有財産表示文言を改変し又は取り去ること。
 - (d) 前項において明示的に許可されないことをすること。

ARTICLE 3 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The satellite imagery data contained in the PRODUCT are the property of:

- Centre National d'Études Spatiales(CNES), France for PLEIADES and SPOT 5 data;
- the Federal Republic of Germany represented by the Deutsches Zentrum Für Luft-und Raumfahrt e.V (DLR) for TerraSAR-X data;
- Airbus DS for SPOT 6/7 data.

3.2 The PRODUCT is protected by French or German and/or international copyright laws.

3.3 In addition, the PRODUCT and the satellite imagery data contained therein are protected by EU Directive n° 96/9 of 11 March 1996 on database copyright.

3.4 The PRODUCT, VAP and/or DATA BASE, when displayed in accordance with the Permitted Uses specified in Article 2.1 shall include the Airbus DS logo and the following credit conspicuously displayed:

- For PLEIADES and SPOT 5 data” © CNES (year of acquisition), Distribution Airbus DS”
- For SPOT 6/7 data ” © Airbus DS (year of acquisition)”
- For TerraSAR- X data “© DLR e.V. (year of acquisition), Distribution Airbus DS/ Infoterra GmbH”

ARTICLE 4 – WARRANTY - LIABILITY

4.1 Airbus DS warrants that it has sufficient ownership rights in the PRODUCT to make the PRODUCT available to the ENDUSER under the terms thereof.

4.2 The PRODUCT is complex; Airbus DS does not warrant that the PRODUCT is free of bugs, errors, defects or omissions, and that operation of the PRODUCT will be error free or uninterrupted nor that all non-conformities will or can be corrected. It does not warrant that the PRODUCT shall meet the END- USER 's requirements or expectations, or shall be fit for the END-USER's intended purposes. There are no express or implied warranties of fitness or merchantability given in connection with the sale or use of this PRODUCT. Airbus DS disclaims all other warranties not expressly provided in Articles 4.1 and 4.2.

In case the medium on which the PRODUCT is supplied by Airbus DS to the END-USER is deficient, as demonstrated by the END-USER and accepted by Airbus DS, Airbus DS shall replace said medium. Any such claim for replacement shall be notified to Airbus DS within seven (7) days after delivery of the PRODUCT to the END-USER.

4.3 In no event shall Airbus DS, nor anybody having contributed to development and/or production and/or delivery of the PRODUCT, be liable for any claim, damage or loss incurred by the END-USER, including without limitation indirect, compensatory, consequential, incidental, special, incorporeal or exemplary damages arising out of the use of or inability to use the PRODUCT, and shall not be subject to legal action in this respect.

The financial cumulative liability of Airbus DS and of anybody having contributed to developing and/or production and/or delivery of the PRODUCT is limited to distribution of the PRODUCT and shall not in any case exceed the price paid by the END-USER to purchase the PRODUCT.

第3条 – 知的財産権

3.1 本製品に含まれる衛星画像データは以下の所有財産となる:

- ・PLEIADES 及びSPOT5衛星画像データ – Centre National d'Études Spatiales(CNES), France
- ・TerraSAR-X 衛星画像データ – Federal Republic of Germany represented by the Deutsches Zentrum Für Luft-und Raumfahrt e.V (DLR)
- ・SPOT6&7衛星画像データ – Airbus DS

3.2 本製品は、フランスの著作権法及び国際的な著作権法によって保護されている。

3.3 さらに、本製品及び本製品に含まれる衛星画像データは、データベース著作権に関する1996年3月11日のEU指令第96/9号によって保護されている。

3.4 前条2.1項に定める「許可される使用」に従って表示されるときには、本製品、VAP及び／又はデータベースには、Airbus DSのロゴ及び下記クレジットが目につきやすく表示されるものとする。

- ・PLEIADES 及びSPOT 5衛星画像データ: “© CNES (取得年), Distribution Airbus DS”
- ・SPOT 6～7衛星画像データ: “© Airbus DS (取得年)”
- ・TerraSAR-X 衛星画像データ: “©DLRe.V.(取得年), Distribution Airbus DS/ Infoterra GmbH”

第4条 – 保証 – 責任

4.1 本製品を本ライセンスの条項に基づきエンドユーザーに利用可能にするのに十分な、本製品に対する所有権を有していることを、Airbus DSは保証する。

4.2 本製品は複雑であること、本製品にはバグ、エラー、瑕疵又は漏れがないこと、本製品の運用にはエラーがなく又は本製品の運用は中断されないことも、すべての不良が是正され又は是正可能であることも、Airbus DSは保証しないものとする。また、本製品はエンドユーザーの要求又は期待を満たすことも、本製品はエンドユーザーが意図している用途に適していることも、AirbusDSは保証しないものとする。本製品の販売又は使用に関連して与えられる、適合性又は商品性の明示的又は黙示的な保証はないものとする。AirbusDSは、前項及び本項において明示的に定められていない他のすべての保証又は責任を否認する。

AirbusDSによってエンドユーザーに供給された本製品のメディアに瑕疵があることが、エンドユーザーにより実証され、かつ、Airbus DSにより認められた場合、Airbus DSは、当該メディアを交換するものとする。交換に関わるいかなるクレームも、エンドユーザーへの本製品の引渡し後7暦日以内にAirbus DSに通知されるものとする。

4.3 いかなる場合でも、Airbus DSも、本製品の開発及び／又は生産及び／又は引渡しに寄与したいかなる者も、本製品の使用又は使用不能に起因してエンドユーザー及び提携エンドユーザーが被る請求又は損害(間接損害賠償金、補償的損害賠償金、派生的損害賠償金、付随的損害賠償金、特別損害賠償金、無体財産に対する損害についての賠償金又は懲罰的損害賠償金を含みますが、これらに限定されません)について責任を負わないものとし、この点での訴訟提起を受けないものとする。

Airbus DSと本製品の開発及び／又は生産及び／又は引渡しに寄与した者が負う金銭的な損害賠償の累計額は、本製品の引渡しに限られ、いかなる場合でも、本製品の対価としてエンドユーザーがAirbus DSに支払う価格を超えないものとする。

ARTICLE 5 – MISCELLANEOUS

5.1 This End-User License Agreement shall run for an unlimited term.

Airbus DS may, in addition to all other remedies to which it may be entitled under this EULA or at law, terminate immediately

this EULA by notice in writing if the END-USER breaches any provision of this EULA. The END-USER shall have no claim to any kind of refund in this case. Upon termination, the END-USER shall return to Airbus DS the PRODUCTS and VAPs.

5.2 The END-USER shall not transfer part or all of this EULA without Airbus DS prior written consent.

5.3 In the event that any provision of this EULA is declared invalid or unenforceable, the remaining provisions of this EULA shall be applicable.

5.4 This End-User License Agreement is governed by the laws of France. All disputes shall be referred to the courts of Toulouse, France.

(Date)

(Name of the organization of the END USER)

(Name of the representative of the END USER)

(Title of the representative of the END USER)

(Signature of the representative of the END USER)

第5条 – 雑則

5.1 本エンドユーザーライセンス契約は、無期限に有効であるものとする。エンドユーザーが本ライセンスの規定に違反した場合、Airbus DSは、Airbus DSが本ライセンスのもとで有し又は法律上有する他のすべての救済手段に加え、書面での通知によって本ライセンスを直ちに解除することができる。この場合、エンドユーザーは、いかなる種類の払戻しを請求する権利も有さないものとする。本ライセンスが解除されたときには、エンドユーザーは、すべての本製品及びVAPをAirbus DSに返却するものとする。

5.2 エンドユーザーは、Airbus DSの書面による事前の同意を得ている場合を除き、本ライセンスの一部又は全体を譲渡してはならない。

5.3 本ライセンスのいずれかの規定が無効又は強制不能とされた場合でも、本ライセンスの残りの規定は適用されるものとする。

5.4 本エンドユーザーライセンス契約はフランスの法律に準拠する。すべての紛争がフランス国トゥルーズの裁判所に付託されるものとする。

(日付)

(エンドユーザーの組織名)

(エンドユーザーの代表者の氏名)

(エンドユーザーの代表者の職名)

(エンドユーザーの代表者の署名)

ご署名は英語版の許諾書へお願い致します。